

# EVOLUCIÓN DEL CASTELLANO DE PALLASCA Y SU LÉXICO

María del Carmen Cuba Manrique  
Universidad Nacional Mayor de San Marcos

*Resumen:*

La presente ponencia, al describir la forma peculiar de una muestra del vocabulario del castellano dialectal de Pallasca, trata de demostrar cómo es que el castellano venido de España ha tenido otra forma de evolución en territorio pallasquino, al encontrarse y ponerse en contacto con el culle y el quechua, lenguas nativas peruanas, las que, a su vez, portaban huellas de otras lenguas nativas como el aimara y el jacaru.

*Palabras clave:*

Castellano; evolución; léxico; Pallasca

## 0. INTRODUCCIÓN

A partir de una muestra del vocabulario del castellano dialectal de Pallasca (norte de Ancash), la presente ponencia trata de demostrar cómo la lengua venida de España durante la conquista tuvo una suerte diferente, en su evolución, a la ocurrida en la península. Aunque a la postre, al finalizar la época colonial, la lengua de los conquistadores españoles logró establecerse como único medio de comunicación lingüística en parte de la sierra norte<sup>1</sup>, no pudo librarse del sustrato culle y quechua, lenguas nativas con las que inicialmente se encontró y puso en contacto y las que, a su vez, portaban huellas de otras lenguas nativas como el aimara y, al parecer, el jacaru. Diferentes formas y mecanismos del proceso evolutivo han quedado atrapados de manera indeleble en su vocabulario.

Este vocabulario, como testimonio de evolución del castellano en parte del territorio peruano, aparece bajo la modalidad de adopciones, a veces con ligeros cambios fonético-fonológicos, morfológicos y/o semánticos; o también como una amalgama morfemática de las lenguas antes mencionadas; otras veces las lenguas mencionadas previamente se hacen evidentes bajo la forma de dupletes o tripletes cuando aluden a determinados referentes.

## 1. EVOLUCIÓN DE LA LENGUA Y EL LÉXICO

Por lo general, las evidencias de los cambios semánticos y fonológicos de una lengua durante su evolución quedan plasmadas en el léxico.

### 1.1. *Evolución de la lengua*

La lengua es una institución de evolución continua. Es un instrumento de comunicación que cambia constantemente cuando es usada por los hablantes. Los cambios dados no son simétricos o perfectos

---

1 Zona que incluye Pallasca (Ancash)

dentro del sistema. La conjugación verbal en el pasado habitual de verbos terminados en **-ar** es **-aba**: *cantaba, bailaba*, pero de los que terminan en **-er** o **-ir** es **-ía**: *comía, partía*; sin embargo el pasado habitual del verbo *ir* es *iba*. Se puede decir, como señala Eugenio Coseriu en su libro: «Sincronía, diacronía e historia» (1978) que una lengua está en equilibrio precario, que no es perfecta porque no está acabada, siempre «se está haciendo». Una lengua que es «saber» siempre cambia, gracias a su «manifestación» que es el habla. Los cambios que son diacrónicos, se dan en el devenir concreto del habla. Para Humboldt, quien tomó el concepto de Aristóteles<sup>2</sup>, el habla es una actividad libre y, por lo tanto su «objeto es infinito», no está nunca completamente realizado.

La lengua como «saber» está anclada a lo histórico y como «manifestación» (habla) va más allá de sí misma.

La evolución implica historia. Los lingüistas poseen refinados métodos de reconstrucción; dentro de ellos está el método glotocronológico establecido por la lingüística comparativa que ha sido capaz de mostrarnos la red de familias y lenguas del Indoeuropeo.

Para encontrar las formas más antiguas se utiliza el método antes mencionado que consiste en «comparar» formas actuales y buscar las huellas que permiten encontrar la raíz de donde han empezado a diferenciarse o variar estas formas (generalmente palabras) de otras formas lingüísticas.

Hay cantidad de estudios o tratados concernientes al desarrollo del castellano tanto en la Península Ibérica como en el continente americano. Los más representativos son los de Menéndez Pidal (1968), Lapesa (1981), Obediente (2000).

En el área andina, sobre todo centrándonos en el territorio peruano, también hay muchos esfuerzos de lingüistas que se han valido de la lingüística comparativa para determinar la antigüedad aproximada de ciertos términos y para establecer el parentesco entre las lenguas aru y quechua. Destacan los trabajos de Parker (1963), de Torero (1964), Cerrón-Palomino (1987) y Taylor (1979).

Históricamente nuestro territorio ha sido multilingüe. Antes del imperio incaico existían muchas culturas y lenguas: Cieza de León ([1555] 1962), Inca Garcilaso de la Vega ([1609] 1963). Sin embargo

---

2 Citado por Coseriu en su libro *Sincronía, diacronía e historia*.

las necesidades económicas y el afán de expansión política hacían que dichas comunidades se desplazaran de sus propios territorios, produciéndose contactos de lenguas y culturas.

Con la conquista de los incas muchas zonas del área andina, e incluso de parte de la costa fueron adoptando el quechua (primero como lengua de relación, luego como lengua de uso), al mismo tiempo fueron dejando de usar sus propias lenguas, tales como el culle (en la sierra), el mochica, quinnam, olmos, sechura, etc. (en la costa norte). Con la llegada de los españoles, el castellano se superpuso a toda lengua en la costa, y en la sierra. En la sierra, la lengua venida allende los mares se vio obligada a convivir con el quechua, el aimara, el jacaru e, incluso con alguna que otra lengua de la que actualmente no tenemos huellas muy evidentes. Una de estas zonas es aquella donde se habló el culle o culli, territorio cuyos límites aún no han sido establecidos definitivamente, pero que según los alcances de Adelaar (1987) y Torero (1988) abarca desde la Provincia de Pallasca (norte de Ancash) hasta la Provincia de Cajabamba (sur de Cajamarca). Las comunidades de esta zona tienen una historia muy particular en lo concerniente a su organización social, política, religiosa, y a su lengua.

## 1.2. *El léxico como evidencia de la evolución del castellano en la sierra norte*

Se ha establecido que actualmente en Pallasca solamente se habla el castellano, pues ésta es la lengua que lograron imponer los conquistadores españoles. Sin embargo, las evidencias del culle y del quechua y también algunas huellas del aimara y el jacaru en el orden fonológico, semántico y morfológico, se plasman en el vocabulario de este dialecto.

Claro que a nivel sintáctico, la influencia del quechua está presente en el orden preferencial de los elementos oracionales: S O V; sin embargo, esta característica es aplicable al castellano andino, en general. En el léxico, en cambio están latiendo vivas las aludidas lenguas prehispanicas, orientadas por las fuerzas del sistema castellano.

Históricamente, alrededor del siglo XV, las comunidades culle poseían, a nivel lingüístico, un sistema determinado: sistema<sub>1</sub>. Entre el S. XVI y el S. XVIII, las necesidades de los hablantes, ante el quechua,

lengua de los conquistadores, y ante su propia lengua materna, el culle; habrían conformado un «nuevo» sistema lingüístico: sistema<sub>2</sub>. Posteriormente, con el castellano se estableció un tercer sistema lingüístico: sistema<sub>3</sub>, y así sucesivamente. Además, se debe considerar que un sistema está conformado por un conjunto de subsistemas, los que cambian o se convierten en «nuevos» en diferente grado de modificación.

Actualmente, con el ingreso de la tecnología moderna, este dialecto está incorporando en su vocabulario palabras que corresponden a un mundo más globalizado. Debe tomarse en cuenta, además, que el castellano traído en el S. XVI estaba en una etapa determinada de desarrollo dentro de la Península Ibérica y el *continuum* que ha tenido allá, en el viejo continente empezó a tomar otro destino que el traído a este lado de América.

### 1.3. ¿Cómo se manifiesta el cambio en el vocabulario del castellano pallasquino?

La lengua castellana traída por los españoles en el S. XVI y establecida en el territorio culle donde también se instaló un poco antes el quechua, nos ha hecho llegar un vocabulario bastante complejo a nivel estructural y etimológico. Por un lado, hay palabras de procedencia culle, quechua y castellana (castellano arcaico) que no han sufrido ningún cambio; por otro, hay palabras que respondiendo a los principios del «sistema» castellano, se han modificado en el *continuum* de la comunicación, en los niveles fonético-fonológico, morfológico y semántico.

Los cambios se dan en la forma y en el significado. En muchos casos, se puede advertir un desarrollo independiente de la palabra según la etimología, mientras que en otros, los morfemas se amalgaman produciendo un mosaico lingüístico.

Paralelamente a la aparición de este vocabulario sin cambios y con ellos, hay dupletes y triplete. Es así que hay palabras culle, quechua y castellanitas que no se amalgaman, sino que son usadas indistintamente para nombrar un mismo referente.

A continuación damos cuenta de los mencionados procesos en la evolución del vocabulario a través de una pequeña muestra.

## 2. MUESTRA DE LÉXICO DEL CASTELLANO DE PALLASCA

Debido a las exigencias de la presente edición, este artículo no puede ser muy extenso, por lo tanto solamente se dará ejemplos representativos.

### 2.1. *Palabras que no han sufrido cambios (salvo muy ligeros)*

#### 2.1.1. Del castellano arcaico

**cuto(a).** adj. Que tiene la cola o alguna extremidad amputada. Algo corto o cortado o amputado. Ejem: rabo *cuto*, dedos *cutos*. De alguien que no habla bien se dice que tiene la lengua *cuta*.

**fato(a).** adj. (fatuo) 1. Persona que no anda muy bien en su juicio o razón. 2. Persona que generalmente se ríe de todo y por gusto.

**labor.** f. Adorno o dibujo hecho en los tejidos

**laya.** f. Clase, tipo de (cosas, actitudes). Ejem: «Su ropa es de toda *laya* de colores»

**trabilla.** f. Parte del aparejo (de burro) donde se atraca la correa o sogas de la cincha.

#### 2.1.2. Del culle

**pecche.** adj. Bien mojado(a), remojado(a). Ej: Mi ropa está *pecche* con la lluvia.

**pusha.** f. Lugar pantanoso con aguas de color rojizo.

**suro.** f. Planta con tallos de consistencia dura, parecidos al carrizo pero no ahuecados. Presenta muchos nudos. Maduros, estos tallos son utilizados en los *enserches* de las casas.

**shumbull.** adj. Desganado(a), encogido(a), enfermo(a).

#### 2.1.3 Del quechua

**lahua.** (Del q. *lawá*). s. Sopa no muy espesa de harina de trigo, maíz u otra harina.

**mallua.** (Del q. *mallwa*). s. Pájaro joven, maltón, chiquito; también planta joven.

**misha.** (Del q. *misha* de varios colores, matizado). adj. Con manchas.

**ticti.** (Del q. *tikti*). f. Verruga seca.

#### 2.1.4. Del aimara

**chamisa.** (Del ai. *chamisa* paja de cereal añutada). f. Arbustos sacados de raíz y secados, utilizados para quemar tejas; paja, ramitas, hojas secas utilizadas para prender la candela.

**huacho.** (Del ai. *wachu*). m. surco pequeño.

**tallmar.** (Del ai. *tallmaña*). tr. Recoger y rebuscar los tubérculos de la chacra que quedan después de la cosecha. Es para evitar que nazcan plantas de las semillas (*shillcas*) que quedan en la chacra (en la *callpa*).

#### 2.1.5. Del jacaru

**cahue** (Del j. *qhawi/qawi* oca seca, deshidratada (es más dulce que la fresca) pasa, fruta seca [de uva, higo, etc.]). m. Oca seca: cortada y deshidratada.

**jaque.** (Del j. *jaka* vivir, sobrevivir, adj). m. Se refiere a quien está bien de salud, después de haberse mejorado de alguna enfermedad.

### 2.2. Palabras que sufrieron cambios durante la evolución de la lengua.

#### 2.2.1. Cambios fonético-fonológicos

Estos cambios incluyen varios procesos; desde la cerrazón vocálica, elisiones de segmentos, pasando por la palatalización, hasta la metátesis y la reestructuración silábica, que son procesos más complejos.

##### 2.2.1.1 Castellano

**buñega ~ buñiga.** (Del lat. *bovinica, bovinus* buey). f. Excremento del ganado vacuno y aquel semejante al de otros animales. Bosta seca de reses. Cast. [DRAE: *boñiga*].

(bobinika > bonibika > bonika > boñika >) boñiga > buñiga / buñega<sup>3</sup>

boñiga > buñiga (Asimilación de rasgo de altura vocálica: o → u)

buñiga > buñega (Disimilación de rasgo de altura vocálica: i → e)

---

3 Esta palabra pasó por varias etapas de desarrollo. Al territorio culle ya llegó al parecer como [boñika] o [boñiga]. A partir de la última forma sufre asimilación y disimilación vocálicas.

**corralillo.** f. Coralillo, serpiente venenosa.

koralílo > koralílo (Reforzamiento de r: r → ʀ)

**ñudo.** m. Nudo.

núdo > ñúdo (Platalización de n: n → ñ)

### 2.2.1.2 *Quechua*

**cabracasha.** (Del q. *karwa* amarilla y *kasha* espina). f. Espina grande de color amarillento. Su planta es una especie de cactus, cuya altura es de 1 m a 1.5 m; por extensión se aplica a toda la planta.

En esta palabra, compuesta por los formantes **cabra** y **cash**a (kábra + kasa), se advierte una evolución en el primer formante: en **cabra**. kar.wa > káw.ra > ká.bra

kár.wa > káw.ra (Metátesis r - w)

káw.ra > ká.bra (Consonantización de w: w→b)

\* En esta evolución, los cambios no solamente afectan a los segmentos, sino también comprometen a la organización silábica. Al consonantizarse el sonido [w] en [b], los hablantes se han visto obligados a aplicar el patrón silábico castellano que le permite tener un grupo consonántico [br-] con un núcleo silábico que es la vocal. En quechua esta construcción es imposible.

**huecro.** (Del q. *weqru* deformado (pie), o también *wikru/ wiksu/ wikshu/ willqu* torcido, deformado). adj. Torcido, desviado. wéq.ru > wéq.ro > wék.ro > wé.kro

wéq.ru > wéq.ro (Apertura de u en posición final absoluta)

wéq.ro > wék.ro (Adelantamiento y alzamiento de q a nivel velar: q → k)

wék.ro > wé.kro (Resilabeo: k en posición de coda en la 1ª sílaba pasa a la de ataque en la 2ª sílaba)

Al igual que en el ejemplo anterior, la sílaba al interior de la palabra, se ha reorganizado. El sonido [q], transformado en [k], forma ahora el grupo consonántico (kr-) antes del segundo núcleo silábico.

**tongor.** (Del q. *tunquri*).s. Esófago, tráquea.

tunqúri > tunkúri > tungúri > túnguri > tūngori > tóngori > tógor.

tunqúri > tunkúri (Adelantamiento y alzamiento de q a nivel velar:  
q → k)

tunkúri > tungúri (Sonorización de k: k → g)

tungúri > túnguri (Desplazamiento acentual: de grave a esdrújula)

túnguri > tūngori (Disimilación del rasgo alto de la Voc. posterior:  
u → o)

tóngori > tógor (Elisión de i en posición final)

Aparte del adelantamiento del punto de articulación de la consonante postvelar: [q] > [k] y su posterior sonorización [g], así como la abertura de la vocal [u] en [o], un cambio que hacen los hablantes es el desplazamiento de acento.

**trumaña.** (Del q. *turmanyay* y del j. *turmanya*). f. Arco iris. Hay en forma de arco y también en forma recta. tur.mán.ya > tur.má.nja > tur.má.ña > tru.má.ña

tur.mán.ya > tur.má.nja (Resilabeo: n en posición de coda en la 1ª sílaba pasa a la de ataque en la 2ª sílaba y, además y tiene un cambio de rasgo de clase mayor; e.i., de [+ cons] a [-cons] : y → j)

tur.má.nja > tur.má.ña (Palatalización de n ante j y su consecuente absorción de de este último segmento: n → ñ)

tur.má.ña > tru.má.ña (Metátesis intrasilábica: ur → ru)

\* En estos tres últimos ejemplos se da el proceso de resilabificación con la presencia de grupos consonánticos prenucleares CCV: br-, kr- y tr- .

(CULLE)

**churgap** > chúrgape

čúr.gap > čúr.ga.pe

**uñurgóm** > uñurgome

u.ñur.góm > u.ñur.gó.me

La adición de la vocal *e* al final de la palabra hace que la primera forma original; de dos sílabas, se convierta en una de tres y la segunda forma original; de tres sílabas, se convierta en una de cuatro; e. i., tanto *p* (en la forma original de la 1ª palabra) como *m* (en la forma original de la 2ª palabra) pasan de la posición de coda, en la penúltima sílaba, a la posición de ataque, en la última sílaba.

(AIMARA)

**huira-huira.** f. Planta medicinal que sirve para curar la tos y otras enfermedades bronquiales. ai. *wila wila* > *wíra wíra*

Al cambiar *r* en *l* ha sufrido un proceso de lamdacismo, proceso muy común en el castellano regional andino.

**púlume ~ pulme.** f. Pedazo de tierra virgen o no cultivada por muchos años, que contiene mucho humus. Generalmente, este terreno se ubica en lugares poco accesible por lo que para su esporádico cultivo se tiene que usar herramientas de mano. q.,

ai. *puruma*. *purúma* > *pulúma* > *pulúme* > *púlume* > *púlme*

*purúma* > *pulúma* (Lamdacismo: *r* → *l*)

*pulúma* > *pulúme* (Cambio vocálico: *a* → *e*<sup>4</sup>)

*pulúme* > *púlume* (Desplazamiento acentual: de palabra grave a esdrújula)

*púlume* > *púlme* (Elisión de vocal postónica ocasionando una reducción silábica)

Ha habido un proceso de lamdacismo; es decir [r] cambia a [l], la [a] en posición final cambia a [e]. Luego hay un desplazamiento acentual y finalmente la vocal [u] átona se elide.

### 2.2.2. Cambios morfológicos

Estos cambios se dan muchas veces dentro de una misma lengua y otras se dan en el contacto de lenguas, tomando morfemas de la lengua que se va imponiendo en los diferentes procesos de formación de palabras.

---

4 Este cambio parece haberse hecho por analogía con el género masculino

## 2.2.2.1. Derivación de palabras

**enflorar.** tr. Adornar con flores la cruz o cruces, costumbre que tiene lugar en mayo como parte de la festividad de la primavera. Para esto hay que seguir un cierto ritual: se comienza a colocar las flores agrupadas en ramitos desde arriba hasta abajo.

flor

en- + flor + -ar

El morfema *en-* da la idea de ‘estar dentro, cubierto de (flores)’ y *-ar* señala la categoría verbal.

**laplacho.** s. Sombrero con las alas caídas, debido a la poca consistencia del material o cuando está viejo. q. [GH: cf. *llaplla*: (...) cosa delgada como hostia o toca o papel.]

lapla<sup>5</sup> + -cho

El morfema *-cho* le otorga a la palabra un valor despectivo.

**pealarse.** intr. Derrribarse un animal: res, carnero, caballo o burro cuando la soga se enreda en sus patas. Los lugareños dirían, por ejemplo: «Mi vaca se *pealó* y se *rodó*». Cast. [El DRAE registra solamente el término **peal**: Del lat. *pedāle*. m.]

1. Cantabria y Amer. Cuerda o soga con que se amarran o traban las patas de un animal. 2. Amer. Lazo que se arroja a un animal para derribarlo.].

pedalis > pedal > peal

peal + -ar

pealar + (se)

En este dialecto no existe el sustantivo **peal**, palabra que da origen al verbo **pealarse**.

---

5  $\lambda\acute{a}p.\lambda\acute{a}$  >  $\lambda\acute{a}p.l\acute{a}$  >  $\lambda\acute{a}p.l\acute{a}.\check{c}o$  >  $\lambda\acute{a}.pl\acute{a}.\check{c}o$ . La consonante lateral se ha despalatalizado: [λ] > [l]; luego se ha desplazado el acento a la sílaba inmediata derecha, enseguida [p], en posición final de sílaba, pasa a formar parte de la sílaba siguiente y se produce una reestructuración silábica; forma el grupo consonántico (pl-) ante el segundo núcleo silábico.

**pusha.** f. Lugar pantanoso con aguas de color rojizo. Cull.

**pushál.** m. Conjunto de manantiales, de «pushas». Cull.

pus > puš > pú.ša

puša + -al

El morfema *-al* proporciona el significado de ‘cantidad, conjunto’.

**shangall.** f. Losita de piedra para tapar las ollas o para usar como prensa cuando se elaboran los quesos. Cull.

**shangallona.** adj. Refiérese a una piedra aplanada, en forma de *shangall*. Piedra shangallona. Cull.

šánǵal

šánǵal + -ona > šánǵalóna

El morfema *-on(a)* significa ‘parecido a, semejante a’.

**shillpe.** adj. Se refiere a alguna prenda de vestir rotosa, en forma de flecos. q. [*shillpi*: Fleco, orla, tela u otro objeto partido en varias tiras].

**shillpirejo(a).** adj. Se refiere a alguna prenda de vestir muy rotosa, se usa en sentido burlón o algo despectivo.

šil̥pi(r)-ejo(a)

šil̥pi+-(r)ex + -o/a      (-ej + -o/a)

šil̥piréxo/a

El morfema *-ej* tiene un valor despectivo.

**quincha.** f. Tranca rústica de corrales o pesebres hecha con palos, ramas o troncos de arbustos. Q.

**quinchado, da.** adj. Dicese de los corrales, pesebres o ciertas propiedades trancados con *quinchas*. Q.

kíñča

kíñča + -ad + -o/a

kiñčádo/a

El morfema *-ad(o)* deriva la palabra a una categoría adjetival.

Un morfema bastante productivo es el morfema diminutivo -ash, que actualmente compete con el morfema castellano -it.

burro(a)	→	burrasho(a)
cerro	→	cerrasho
mano	→	manasho

#### 2.2.2.2. Palabras compuestas

**caramushe.** (Del cast. *cara* y del q. *musha* excremento). adj. Cara sucia. En la zona, *musha* también quiere decir sucio, -a.

**congulo.** (Del cull. *kon* < *goñ* agua y del q. *gulu* < *guru* < *kuru* gusano, larva). f. Renacuajo.

**cabracasha.** (Del q. *kabra* < *kawra* < *karwa* ‘amarillo’ y *kasha* ‘espina’). f. Espina grande de color amarillento. Su planta es una especie de cactus, cuya altura es de 1 m a 1.5 m; por extensión se aplica a toda la planta.

**guasharimo(a).** (Del q. *washarima* chismoso/a, que habla mal y a espaldas de los demás. cf. *washa* y *rimay*). adj. Persona hipócrita. Alguien que habla mal de los demás o se burla de ellos.

**maychac ~ máychaque.** (Parece ser un nombre formado pleonásticamente por las palabras: *may* y *chaque* del cull. *may* (*mai*) pie, y del q. *chaki* (*chac* / *chaque*) pie).

f. Herramienta de madera para tejer en el telar casero. Es colocado a los extremos de la urdimbre. Quizá el nombre se refiera a una *orilla* o a algo que se encuentra al pie, o a los extremos.

En esta palabra, al desaparecer el sentido de *may*, esta forma se yuxtapone a la forma de la nueva lengua, el quechua: *chaki* y resulta **máychaque**.

**shayguro.** m. Cull. [*shay* espalda y *guro* tronco, eje central (cf. j. *khullu*, ai. *k'ullu*)].

#### 2.2.3. Cambios semánticos.

Estos cambios semánticos están muchas veces acompañados de cambios fonético-fonológicos.

## 2.2.3.1 B.1. Metonimia.

**B.1.1. Sinécdoque.-** Cambio que consiste en extender, restringir o alterar de algún modo la significación.

**buñega ~ buñiga.** (Del lat. *bovinica*, *bovinus*, buey). f. Excremento del ganado vacuno y aquel semejante al de otros animales. Bosta seca de reses. Cast. [DRAE: *boñiga*].

**caraguango.** (Del q. qarawanku cuerda para amarrar la punta de fierro del arado). m. 1. Pedazo de cuero para asegurar el suncho que fija la punta de acero en el extremo del arado. 2. Suncho o guanguna.

**tercio.** m. Cada una de las dos mitades de la carga<sup>6</sup> de una acémila; puede ser leña, paja, o algún producto enfardado. Por extensión, se aplica el nombre a cualquier carga de leña, hierba u otros elementos que pueden ser dispuestos en haces y es posible de ser cargada en la espalda o bajo el brazo. Cast. [DRAE].

En la primera palabra, una parte del «buey» (y por extensión, del ganado vacuno): su excremento, es nombrado con el mismo término que le corresponde al mismo animal. En la segunda, por el contrario, una parte del instrumento (el cuero o cuerda) sirve para nombrar a todo el instrumento, el *suncho*. El significado de la tercera palabra está alterado con respecto al significado original (consignado en el DRAE).

## 2.2.3.2. Cambios semánticos de oposición

**devisar.** (Del lat. *dividere* dividir, distinguir, p.p. *divisado* distinguido, visto). intr. Desaparecerse un objeto, un animal o una persona de la vista de alguien. Cast. [El DRAE solo señala una de las formas: **divisar** (Del lat. *divisus*, p.p. *dividere* dividir, distinguir) tr. Ver, percibir, aunque confusamente, un objeto].

diwisádo: diwisàre / dibisàre

dibisàre > dibisár > debisár

---

6 *Suncho* o *guanguna* es un latón en forma de resorte que sirve para adosar la punta de acero a un extremo del arado.

**quilar.** tr. Taponear algún agujero de una vasija doméstica o también un hueco de una pared. j. [*khila* Hacer hueco, perforar, perforar con punzón o clavo al rojo].

k<sup>h</sup>ila > kila

kila + -ar

El significado original de la primera palabra castellana: **devisar**<sup>7</sup>, enfoca al sujeto que percibe un objeto, mientras que aquel en el dialecto pallasquino enfoca al objeto percibido. El significado de la segunda palabra: **quilar**, en cambio, es completamente opuesto al de la lengua jacaru.

### 2.2.3.3 *Calcos del aimara y posiblemente del jacaru*

**shócor(e).** adj. agusanado(a).

**shocor shocor.** adj. en grado superlativo, por duplicación de **shocor**. Muy agusanado(a), agusanadísimo(a). Ej: La papa está *shocor shocor*.

**tanga.** (q. *tanash*). adj. Dicese del pelo o lana apelmazado(a), que impide, por ejemplo, que pase el peine al momento de peinarse.

**tanga tanga.** adj. Derivado de *tanga*, en grado superlativo: muy apelmazado. Ej: No te puedo peinar porque tu pelo está *tanga tanga*.

En castellano hay palabras como

**sangre sangre.** adj. Ensangrentado.

**hueso hueso.** adj. Huesudo, que tiene muchos huesos.

**barro barro.** adj. Salpicado de barro, embarrado.

### 2.2.3.4 *Cambios por presencia de bilingüismo (influencia foránea)*

Veamos el significado de las palabras *guashco*, *guacha* y *guacho*:

**guashco.** m. Cordero o becerro huérfano o abandonado por su madre y criado con mamadera. Este animal suele seguir a su amo o a quien lo cría. J. [*wacha* animalito huérfano // *wachu* huérfano(a)].

**guacha.** f. Oveja.

**guacho.** m. Carnero.

---

7 Esta palabra ha sufrido un ligero cambio fonético: disimilación de rasgo alto en la vocal [i]: [dibisár] > [debisár]

Estas palabras no han tenido ningún cambio fonético, solo semántico. El significado de *wacha* ‘animalito huérfano’, referido a los corderos o becerros se ha refugiado en la forma **guashco**, forma de la que no se tiene clara su etimología. Al mismo tiempo las formas **wachu/wacha** han adquirido el significado de ‘carnero’/‘oveja’ respectivamente. Esto se debe a un problema de bilingüismo. Los hablantes del culle o los que estaban aprendiendo ya el quechua quizá no pudieron captar las formas y significados exactos correspondientes en la lengua jacaru.

### 2.3. Dupletes y tripletes

**caliente** ~ **cashqui** ~ **cusháll**. f. Sopa ligera en el desayuno.

**caliente** (Del cast.). Se la llama **el caliente**. m.

**cashqui** (Del q. *kashki*).

**cusháll** (Del cull. *cushall*)

**congulo** ~ **ulto**. m. Renacuajo.

**congulo**. (Del cull. *kon* (goñ) agua y del q. *gulu* < *guru* < *kuru* gusano, larva).

**ulto**. (Del q. *ultu*)

**espinazo** ~ **guasha** ~ **shayguro**. m. Columna vertebral de personas o animales.

**espinazo**. (Del cast.). m. referido al de los animales.

**guasha** (Del q. *washa*)

**shayguro** (Del cull. *shay* espalda y del q. *guro* tronco, eje central (cf. j. *khullu*, ai. *k'ullu*).

**suncho** ~ **guanguna**.

**suncho**. (Del lat. *cingulum* abrazadera)

**guanguna**. (De origen incierto).

## CONCLUSIONES

1. El presente trabajo trata de demostrar el permanente hacerse de la lengua, en este caso, del castellano de Pallasca, hecho plasmado en su léxico.

2. En Pallasca (parte de una zona dialectal que se extiende hacia la sierra norte) se hablaba el culle, lengua que apenas estaba afianzando su contacto con la lengua quechua de los conquistadores incas, cuando llegaron los conquistadores españoles quienes impusieron finalmente el castellano, propiciando inicialmente el bilingüismo y trilingüismo.
3. A partir del S. XV, la comunidad pallasquina ha desarrollado un vocabulario conformado por palabras castellanas (muchas de ellas arcaicas), culles, quechuas y algunas aimaras o jacaru; algunas de ellas no adaptadas al castellano actual: **laya** (cast. arc.), **cullball** (cull), **mallua** (q.); y otras sí: **chinishar** (del cull. chinish), **shumbulla(d)o** (del cull. shumbull), **shillpirejo** (del q. shillpi), **quilar** (del j. khila).
4. En el vocabulario pallasquino se detectan dobles y tripletes para un mismo referente. Ej.: **caliente** (cast.) ~ **cushall** (cu.) ~ **cashqui**. (q.) f. 'Sopa ligera en el desayuno'
5. La evolución del castellano pallasquino se hace patética en el equilibrio precario de su léxico. En éste se advierten a menudo dos maneras de pronunciar. También hay palabras con una morfología de las lenguas nativas en competencia con otras que han adoptado morfemas del castellano y que se presentan como variantes o modos isofuncionales. Indistintamente se usan, por ejemplo: **cumall** /, **shangall**, **caisha**, **shumbull**, o las formas respectivas adaptadas al castellano: **cumaloso(a)**, **shangallona**, **caisiento** o **caishingo**, **shumbulla(d)o** (con morfemas adjetivales del castellano).

## BIBLIOGRAFÍA

- Adelaar, Willem F. H.  
 1987            «Search for the Culli Language». Ponencia presentada al 1er Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas, Lima, noviembre.

Alatorre, Antonio

1995 *Los 1,001 años de la lengua española*. México: FCE.

Belleza Castro, Neli

1995 *Vocabulario Jacaru-Castellano / Castellano-Jacaru (Aimara Tupino)*. Cusco, Centro de Estudios Regionales Andinos «Bartolomé de las Casas».

Büttner, Thomas y Condori, Dionisio

1984 *Diccionario Aymara-Castellano / Arunakan Liwru Aymara-Kastillanu*. Puno, Proyecto Experimental de Educación Bilingüe-Puno.

Cerrón-Palomino, Rodolfo

1987 *Lingüística quechua*. Cusco: Centro de Estudios Rurales Andinos «Bartolomé de las Casas».

Cieza De León

1962 *La crónica del Perú*. Madrid: Espasa-Calpe, S.A.

Coseriu, Eugenio

1980 *Sincronía, diacronía e historia*. Madrid, Gredos, 1978.

Corominas, Joan

1961 *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid, Gredos.

Garcilaso De La Vega, Inca

1963 *Comentarios reales de los Incas*. Madrid: Ediciones Atlas

Gonzalez Holguin, Diego

1989 *Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada lengua qquichua o del inca*. Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos. (Edición facsimilar de la versión de 1952).

- Martínez Compañón, Baltazar Jaime  
*Trujillo del Perú en el siglo XVIII, Vols.1 y 2.* Madrid,
- Menéndez Pidal, Manuel  
1968 *Manual de gramática histórica del español.* Madrid: Espasa-Calpe.
- Mogrovejo, Toribio  
1920 «Libro de Visitas: Diario de la Segunda Visita Pastoral...»  
*Revista del Archivo Nacional del Perú, 7. 1 y 2,* Lima.
- Obediente Sosa, Enrique  
2000 *Biografía de una lengua. Nacimiento, desarrollo y expansión del español.* Cartago, Costa Rica: Ed. Libro Universitario Regional.
- Parker, Gary  
1963 «La clasificación genérica de los dialectos quechuas».  
En: *Revista del Museo Nacional XXXII*, pp. 241-252.
- Parker, Gary y Chavez, Amancio  
1976 *Diccionario Quechua Ancash-Huailas.* Lima: Ministerio de Educación - Instituto de Estudios Peruanos.
- Real Academia Española  
1992 *Diccionario de la Lengua Española.* Madrid, Espasa-Calpe.
- Rivet, Paul  
1949 «Les langues de l'ancien diocèse de Trujillo». *Journal de la Société des Americanistes*, 38. Paris.
- Silva Santistevan, Fernando  
1982 «La lengua culle de Cajamarca y Huamachuco». *Cantuta*, 9. Lima, Universidad nacional de Educación.

Torero C., Alfredo

1989 «Áreas toponímicas e idiomas de la sierra norte peruana (Un trabajo de recuperación lingüística)». *Revista andina*, Año 7, N.E 1: 217-249. Cusco, Centro de Estudios Regionales Andinos «Bartolomé de las Casas».

1964 «Los dialectos quechuas». *Anales científicos de la Universidad agraria* 2, pp 446-478.

1974 *El quechua y la historia social andina*. Lima. Universidad Ricardo Palma.

Vox

1996 *Diccionario Ilustrado Latino-español /Español-latino* Barcelona, Bibliograf, S. A.